

## Tout savoir sur l'espagnol des îles canaries

*Le « Canarismo » et ses différences par Antoine Mohrt*



Pour les gens qui apprennent l'espagnol, les variations dialectiques dans les différentes régions de l'Espagne peuvent être inattendues.

Bien évidemment, le catalan présente un énorme défi pour les hispanophones car c'est une langue complètement

différente du castillan. Il est cependant moins connu que le castillan lui aussi varie selon les régions d'Espagne. Il peut y avoir des mots supplémentaires ou bien des temps différents. Des phrases que vous avez apprises à l'école dans la version la plus courante du castillan madrilène voudront dire complètement autre chose dans une autre région d'Espagne.

Ceux ayant voyagé en Amérique du sud se rendront compte que l'espagnol des îles canaries se rapproche parfois de celui parlé en Amérique latine, car les colons en partance pour l'Amérique venaient en grande partie des îles Canaries.

[La Petite Espagne](#) liste sur cette page les différences principales entre l'espagnol des îles Canaries et celui du reste de l'Espagne, qui vous permettront d'être confondu avec un natif de l'île.

### Prononciation

La prononciation des habitants des îles Canaries est certainement différente.

Là où en métropole espagnole on prononce généralement les mots accentués sur le "z" ou le "c" avec un son "th", cela devient aux Canaries le son "s". Par exemple *cenar* (dîner), est généralement prononcé «thénar» en Espagne, mais devient «sénar» aux Canaries.

### Grammaire

Les castillans utilisent le mot « *de* » pour montrer la possession, comme dans «Casa de Maria». Les Canariens l'omettent généralement, de sorte que la même phrase se lirait « Casa Maria ».

Un autre « canarismo » unique à l'archipel est l'utilisation beaucoup plus fréquente du passé simple plutôt que de l'imparfait quand on parle des événements passés ("ustedes dijeron" à la place de "vosotros habíais dicho").

## Vocabulaire

Aux îles Canaries, les habitants remplacent “vosotros” par “ustedes” dans presque toutes les situations (sauf à La Gomera et La Palma, pour une raison quelconque, où l’inverse est vrai !).

On compte plusieurs mots spécifiques aux îles Canaries, par exemple :

escachar : écraser

cotufas : popcorn

guagua : car

trabas : épingles à cheveux

rasca : ivresse

tenis: baskets

chacho: surprise

chachi : bon

machango: joker

fisco ou fisquito: une petite quantité ou peu

Les habitants des îles canaries utilisent aussi des mots anglicisés qu’on ne trouve pas dans le reste de l’Espagne tel que “knife” pour couteau (qui se prononce “naife”) et aussi “quinegua” pour pomme de terre qui est une version abrégé du mot “King Edward” (une variété de pomme de terre).

## Se rendre aux Canaries

Afin de comprendre les raisons pour les nombreuses différences entre l’espagnol des îles canaries et le castillan, il se faut d’apprécier à quel point ces îles diffèrent du reste de l’Espagne, de par leur histoire, leur emplacement géographique, et leurs paysages.

Les deux îles principales (Gran Canaria et Ténérife) sont les plus touristiques, avec de nombreux allemands et anglais. La saison principale est entre décembre et janvier avec des touristes plutôt âgés souhaitant échapper à l’hiver du nord de l’Europe, et de mai à octobre pour des touristes plus jeunes cherchant des vacances de bord de plages à moindre coût durant l’été.

Si vous souhaitez rester aux îles canaries sur une période assez longue, concentrez-vous donc sur les mois de février/mars ou octobre/novembre. Les hôtels seront moins chers durant cette période, et vous aurez plus de chance d’interagir avec la population locale. Le site [HolidayCheck](#) fournit une liste utile des hôtels des îles canaries.

Les îles canaries offrent une offre très diverse, mais sont principalement connues pour le surf, la planche à voile et la plongée sous-marine. Pour plus d’infos, consultez le site de [l’office du tourisme des canaries](#).

En cas d’urgence, [l’agence consulaire](#) de France aux Îles Canaries est à Santa Cruz (Ténérife).

**Connaissez-vous l’espagnol aux Canaries? Vous avez quelque chose à ajouter? Faites-nous savoir!**